

Il dolore del vecchio Gobria(2)

ὁ δὲ νῦν 20

βασιλεὺς εἰς Θῆραν αὐτὸν παρακαλέσας καὶ ἀνείς αὐτῷ Θηραῖν ἀνὰ κράτος, ὡς πολὺν κρείττων αὐτοῦ ἵππεὺς ἡγούμενος εἶναι, ὁ μὲν ὡς φίλων συνεθήρα, φανείσης δ' ἄρκτου διώκοντες ἀμφοτέροι, ὁ μὲν νῦν ἄρχων οὗτος ἀκοντίσας ἤμαρτεν, ὡς μήποτε ὠφελεν, ὁ δ' ἐμὸς παῖς βαλὼν, οὐδὲν δέον, καταβάλλει τὴν ἄρκτον. καὶ τότε μὲν δὴ ἀνία- 25 θείσι ἄρ' οὗτος κατέσχευεν ὑπὸ σκότου τὸν φθόνον· ὡς δὲ πάλιν λέοντος παρατυχόντος ὁ μὲν αὖ ἤμαρτεν, οὐδὲν οἶμαι θαυμαστὸν παθὼν, ὁ δ' αὖ ἐμὸς παῖς αὖθις τυχὼν κατειργάσατό τε τὸν λέοντα καὶ εἶπεν· « Ἄρα βέβληκα δις ἐφεξῆς καὶ καταβέβληκα Θῆρα ἑκα- 30 τεράκις », ἐν τούτῳ δὴ οὐκέτι κατίσχει ὁ ἀνόσιος τὸν φθόνον, ἀλλ' αἰχμὴν παρὰ τινος τῶν ἐπομένων ἀρπάσας, παίσας εἰς τὰ στέρνα τὸν μόνον μοι καὶ φίλον παῖδα ἀφείλετο τὴν ψυχὴν. κάγῳ μὲν ὁ τάλας νεκρὸν ἀντὶ νυμφίου ἐκομισάμην καὶ ἔθαψα τηλικούτος ὢν ἄρτι γενειάσκοντα τὸν ἄριστον παῖδα τὸν ἀγαπητόν· ὁ δὲ κατα- 35 κανὼν ὡσπερ ἐχθρὸν ἀπολέσας οὔτε μεταμελόμενος πῶποτε φανερὸς ἐγένετο οὔτε ἀντὶ τοῦ κακοῦ ἔργου τιμῆς τινος ἠξίωσε τὸν κατὰ γῆς. ὁ γε μὴν πατήρ αὐτοῦ καὶ συνώκτισέ με καὶ δῆλος ἦν συναχθόμενός μοι τῇ συμφορᾷ. ἐγὼ οὖν, εἰ μὲν ἔζη ἐκεῖνος, οὐκ ἂν ποτε ἦλθον πρὸς σέ ἐπὶ τῷ ἐκείνου κακῷ· πολλὰ γὰρ φιλικὰ ἔπαθον ὑπ' ἐκείνου καὶ ὑπηρέτησα ἐκείνῳ· ἐπεὶ δ' εἰς τὸν τοῦ ἐμοῦ παιδὸς 40 φονέα ἢ ἀρχὴ περιήκει, οὐκ ἂν ποτε τούτῳ ἐγὼ δυναίμην εὐνοὺς γενέσθαι, οὐδέ οὗτος ἐμὲ εὔ οἶδ' ὅτι φίλον ἂν ποτε ἠγάθειτο. οἶδε γὰρ ὡς ἐγὼ πρὸς αὐτὸν ἔχω καὶ ὡς πρόσθεν παιδρῶς βιοτεύων νυνὶ διάκειμαι, ἔρημος ὢν καὶ διὰ πένθους τὸ γῆρας διάγων.

Senofonte, Ciropedia, IV, VI

TRADUZIONE:

“ Il re attuale lo invitò a caccia, avendogli permesso di cacciare con tutte le sue forze, poichè riteneva di essere un cavaliere di gran lunga migliore di lui, l'altro cacciava con lui come se fosse un amico e ,essendo avvistata un'orsa, inseguendola entrambi, il sovrano di adesso lanciando il giavellotto, fallì- così non fosse stato- invece mio figlio, scagliando-non avrebbe mai dovuto farlo- atterrò l'orsa. E allora l'altro per quanto adirato soffocò dentro di sé la gelosia verso di lui.; quando poi si imbattono in un leone, ed egli mancò di nuovo il bersaglio, non essendogli capitato nulla di straordinario, mio figlio invece per la seconda volta avendo raggiunto il segno, uccise il leone, disse: “Ecco ho tirato due volte e ho colpito le belve”, allora quel crudele non potè trattenere la sua invidia, ma avendo strappato di mano la lancia ad uno che lo accompagnava e avendo colpito al cuore il mio solo , e caro figlio, gli tolse la vita. E io sventurato riportai a casa un morto anzichè uno sposo e vecchio quale sono seppellì il mio ottimo e amato figlio, che da poco cominciava ad avere la prima barba; e lui, l'uccisore, come se avesse ucciso un nemico, non mostrò mai di pentirsene e in compenso del male fatto non tributò alcun onore a chi stava sotto terra. Il padre di quello ebbe compassione di me ed era evidente che era addolorato per me e per la disgrazia. Io allora, se questi fosse ancora vivo, non sarei mai venuto da te per fargli del male: infatti ricevetti molte prove di affetto da lui e io resi servigi a lui: da quando il potere è passato nelle mani dell'assassino di mio figlio, non potrei ami essere ben disposto verso di lui, e so bene che costui non si rivolgerà a me come amico. Infatti egli sa cosa provo verso di lui e in quali condizioni ora io mi trovi rispetto a come vivevo prima, essendo solo e trascorrendo la vecchiaia nel dolore.”